

SPRING 1953: YEARS OF PILGRIMAGE

another relaxation
climbing into summer
branches of our own
cherry tree
with wine and air-cured
meat to make us tender again

we relaxed by plunging
into the new Rhine
the motions of crawl
carried in currents
skeins of a sped river
until falls
roared in our ears

we relaxed as water
converged between piers
girls and men waved from a high parapet
as we were lunged through
then crawled for life
the foaming bank

later we ate from baskets of cherries
red on your red lips

Eric Mottram

Traducción: Ricardo Cázares

PRIMAVERA 1953: AÑOS DE PEREGRINAJE

otro descanso
remontando el verano
las ramas de nuestro
cerezo
con el vino y la carne curada
al aire para suavizarnos nuevamente

descansamos arrojándonos
al Rin renovado
los gestos del crawl
arrastrados por las corrientes
madejas de un río veloz
hasta que las cascadas
rugieron en nuestros oídos

descansamos mientras el agua
se enredaba entre los muelles
las muchachas y los hombres saludaban desde arriba
mientras éramos lanzados
luego nos arrastramos por la orilla de espuma
para salvar la vida

después comimos cerezas de las canastas
rojas sobre tus labios rojos

that was the Spring
your short laugh
your sandy hair bound up
from nape and the Spring

once a week a talk
on a high balcony above Zurich
of therapy with a pupil of Jung
relaxed after war and study
waiting to sail east

where we relaxed in nocturne
irrecoverable of sea water
black under moonless black
our naked skins alive
with shining plankton
which lit ocean and poured
from shoulders down our breasts
to our sex into wandering darkness
deep to fixed corals white
where light has sunk
you swim to recover
deeper than breath can hold

esa fue la primavera
tu risa breve
tu pelo rubio recogido
en la nuca y la primavera

una vez por semana una charla
en un balcón elevado sobre Zurich
en torno a la terapia con un alumno de Jung
relajado luego de la guerra y el estudio
esperando zarpar hacia el Este

donde descansamos en un nocturno
irreemplazable de agua de mar
oscura bajo la oscuridad sin luna
nuestra piel desnuda viva
con el brillo del plancton
que alumbraba el océano y chorreaba
de los hombros por nuestros pechos
hasta el sexo hacia la errante oscuridad
profunda hasta el coral inmóvil blanco
donde la luz se ha hundido
para reponerte nada
más hondo de lo que puede contenerse el aliento

ELEGY 41: BRECHT

Ming the sun and Moon together we have
learned
radiation reception reflection
the intelligence
brightness shining

how is the sky tonight?
clear (Galileo continues
eating before the Inquisition official)

and from the detention camp: in the light of light is the *virtù*
and before that: Mussolini's authority comes - as Erigena
proclaimed
authority comes - "from right reason" and from
the general fascist conviction
that he is more likely to be right than anyone else -

how reluctantly men decide to revolt
as exhausting as the scientist finds
a new view of the universe

the Moon has no light of its own
the Earth turns because the Sun turns
it is better to distribute good nourishing food
in the name of charity than to pay
the Venetian rope-makers more for their bell ropes
better to strengthen their faith
than encourage their acquisitiveness
Charity never faileth

ELEGÍA 41: BRECHT

Ming el Sol y la Luna juntos hemos
aprendido
radiación recepción reflejo
la inteligencia
el resplandor que brilla

¿cómo está el cielo esta noche?
despejado (Galileo sigue
comiendo ante el inquisidor)

y desde el campo de reclusión: en la luz de la luz está la *virtù*
y antes de eso: la autoridad de Mussolini viene —como Erígena proclamó
la autoridad viene —“de la justa razón” y de
la convicción fascista universal
de que es más probable que él tenga la razón que ningún otro—
con qué dificultad deciden los hombres rebelarse
tan extenuante como es para el científico
una nueva visión del universo

la Luna no tiene luz propia
la Tierra gira porque gira el Sol
es mejor distribuir comida buena y nutritiva
en nombre de la caridad que pagarle más
a los fabricantes de sogas venecianos por sus cuerdas de campana
mejor fortalecer su fe
que alentar la acumulación
la Caridad nunca falla

and the Minister of Consumer Affairs proclaims: the pursuit of self-interest
is not only what each of us practices but also beneficial

for the rest of us her husband having left her half a million pounds

heroes

there is no scientific work that one man can write

not to surrender to the powers
luminaries

they have won
they show us the instruments

our age turned out to be a whore
led by a whore spattered with blood
moon dust in Texas

reduction heroes cry through magnetic fields once barriers
Old Glory erect stiff in the pointless moon dust

shee, shee is dead: shee's dead

feelee this consuming wound

heroes Aristotle unchecked is wrong

and Satan's shield the Moon
viewed by the Tuscan Artist
to descry new Lands at Ev'ning

y el Ministro de Asuntos del Consumidor proclama: la búsqueda del
[interés personal
no sólo es lo que todos practicamos sino también algo benéfico
para los demás (habiéndole heredado su marido medio millón
[de libras

héroes

no hay ningún trabajo científico que pueda escribir un sólo hombre

no rendirse ante el poder
las luminarias

ellos han triunfado
ellos nos muestran los instrumentos

nuestra era resultó ser una puta
guiada por una puta manchada de sangre
y polvo de luna en Texas

los héroes de la reducción gritan a través de campos magnéticos
[que fueron barreras

Old Glory erguida y tensa en el polvo de luna sin sentido

eella, eella está muerta: eella está muerta

siente esta herida que te consume

héroes Aristóteles sin cuestionar está equivocado

y la luna el escudo de Satán
observada por el Artista Toscano
para avistar nuevas Tierras de Noche

*This is not the place to lament
the misery of our century but
to rejoice with you over such
beautiful ideas for proving truth*

be of good cheer Galileo and come out publicly

the Moon is not perfectly smooth free from inequalities and exactly
[spherical

great solitary in futile deadly outbursts
obscene in collapse into the sacrificial
barbaric pleasures as on a stage their art
obscene parliamentary speech automatic recorded

we must create another art and let *The Magic Apple Tree*
be a distant Sun
not to be swallowed examples
in dissidence
nor mystically felt but understood by mathematics
sense is mere intense name without ascent
intellect descends to raise experience
to create knowledge

forms in Michaelangelo and Titian free as nature
he takes up in *Two Chief Systems*
four planets never seen from the very beginning
of the world and the packed stars do not have
but one necessity
ciphers constantly before our eyes ; ;
man can see their *necessity* and there can be no
higher degree of certainty than that

the whole realm of the visible
physis guaranteed by physics guaranteed

*este no es el sitio para lamentar
la miseria de nuestro siglo sino
para alegrarnos con estas hermosas
ideas que demuestran la verdad*

ánimate Galileo y hazlo público

la Luna no es del todo lisa sin asperezas y perfectamente esférica

un gran solitario con terribles arranques inútiles
obscenos colapsándose en los bárbaros
placeres expiatorios como en un escenario su arte
obsceno discurso parlamentario automático registrado

debemos crear otro arte y dejar que *El manzano mágico*
sea un sol distante
no ser ejemplos de
disidencia devorados
no místicamente percibidos sino entendidos por las matemáticas
el sentido no es más que un nombre intenso que no se eleva
el intelecto disminuye para elevar la experiencia
para crear conocimiento

las formas en Tiziano y Miguel Ángel libres como la naturaleza
en *Dos sistemas principales* él descubre
cuatro planetas nunca vistos desde el principio
del mundo y los racimos de estrellas no tienen
más que una exigencia
cifras constantes frente a nuestros ojos
el hombre ve que son *necesarias* y no puede haber
más alto grado de certeza que ése

todo el reino de lo visible
la *physis* garantizada por la física garantizada

by geometry and mathematics
a stone's throw
descending ascending stars

musician poet scientist
shifts the sacred venerable endurance
this zoon perfected by your understanding

at the gifting hand broken rules
violates one craved security as homage to another
curves away from petrified origin and greed for tyranny

I a child enters the heaven science
a receding terminus where buffers contract
telescopes for facts are bits of ideology

in an *ocean of anomalies*
with your eyes fixed on a point of the sail yard
she moves out to sea the anvil front a pelt
in the damaged east sky

por la geometría y las matemáticas
un tiro de piedra
estrellas que ascienden descienden

músico científico poeta
desplaza la sagrada venerable resistencia
este zoon perfeccionado por tu entendimiento

reglas rotas en la mano que regala
viola una seguridad ansiada como homenaje a otra
se aleja curvándose del origen petrificado y la codicia de
la tiranía

yo un niño entra en la ciencia del cielo
una terminal que se aleja donde los mediadores se retiran
los telescopios como hechos son residuos ideológicos

en un *océano de anomalías*
con tus ojos en un punto fijo del astillero
ella se mueve hacia el mar el yunque al frente una piel
en el cielo lastimado del oriente